

۱۷، ۱۷

اسطوره‌ی جام مقدس

روانشناسی کهن‌الگویی انسان امروز

(ویرایش تازه)

رابرت جانسون

ترجمه و تحلیل: تورج رضا بنی‌صدر

www.ketab.ir



انتشارات لیوسا

Johnson, Robert A

جانسون، رابرت ا.

اسطوره‌ی جام مقدس / رابرت جانسون
۱۴۰ ص.

شوالیه و شوالیه‌گری در ادبیات - پرسوال (شخصیت
داستانی)

He: understanding masculine psychology

۵الف ج ۲/۵/۶۹۲ BF

۱۵۵/۳۳۲

۴۷۹۰۱۸۲

سرشناسنامه

عنوان و نام پدیدآور

مشخصات ظاهری

موضوع

عنوان اصلی

رده‌بندی کنگره

رده‌بندی دیویی

شماره کتابشناسی ملی



انتشارات لیوسا

■ نوبت چاپ: هفتم ۱۴۰۲

■ تیراژ: ۳۰۰ نسخه

■ چاپ: میامی

■ صحافی: میامی

■ قیمت: ۹۵۰۰۰ تومان

■ نام کتاب: اسطوره‌ی جام مقدس

■ نویسنده: رابرت جانسون

■ مترجم: تورج رضا بنی صدر

■ طرح روی جلد: فرامرز عرب‌نیا

■ شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۳۴۰-۰۰۲-۳



۶۶۴۶۶۹۵۹ - ۶۶۹۶۳۰۳۵

۶۶۴۶۴۵۷۷



۳۰۰۰۲۴۰۰۴۲

www.dorsabook.ir



www.nashredorsa.com

dorsa@nashredorsa.com



instagram.com/dorsaliusa

telegram.me/dorsaliusa



خیابان انقلاب، بین خیابان وصال و قدس (جنب سینما سپیده)، کوچه اسکو،

(کدپستی: ۱۴۱۷۸-۱۳۸۷۳)

پلاک ۱۲، طبقه همکف.

فهرست مطالب

۵	درباره‌ی نویسنده
۷	پیشگفتار مترجم
۹	واژه‌نامه
۱۹	پیشگفتار نویسنده
۲۲	پادشاه ماهیگیر (فیشر کینگ)
۳۵	مراحل تکامل
۳۹	ابله درون
۴۵	پارسیفال
۵۱	سفر پارسیفال
۵۴	شوالیه‌ی قرمز
۶۴	گورناموند
۶۷	سپیدگل
۷۱	پاکدامنی
۷۳	خلقیات و احساسات
۷۹	افسردگی و تورم
۸۱	شادمانی
۸۷	داستان ما ادامه می‌یابد
۹۱	قصر جام از دست رفت
۹۳	عقدی مادر

پیشگفتار مترجم

رسم بر این است که در آغاز هر کتاب، مؤلف و مترجم چند سطری به رسم مقدمه و ورود به مطلب بنویسند. بنا به پافشاری ناشر محترم که اینجانب را جدای از این شیوه ندانست، توضیحاتی فشرده و کوتاه در پیشگفتار می آورم.

همواره در پیشگفتار روشم بر این بوده که از استاد و همسر مهربانم ناهید معتمدی برای ایجاد شرایط مناسب و محیطی آرام و بی‌نگرانی برای کار ترجمه و تأیید و پشتیبانی بی‌دریغ ایشان سپاسگزاری کنم. صد افسوس که اکنون این نازنین دیگر در میان ما نیست، پس سپاسگزاری‌هایم را همراه با درودی بی‌کران نثار روح پاکش می‌کنم. باشد که یاد و خاطره‌اش تا هستم همواره در دلم زنده و ماندگار باشد. از دوست عزیز و ارجمندم روان‌شاد آقای فریدون معتمدی که ترجمه‌ی اولیه‌ی این متن را از زبان انگلیسی انجام دادند، و سپاس از آقای فرامرز عرب‌نیا مدیر محترم انتشارات فرگان که با عشق و توجه بسیار دو چاپ نخست این کتاب را انجام دادند و سرکار خانم گیتی صفرزاده که پذیرفتند این کتاب را از نو ویرایش کنند. سپاس از آقای کیوان رحیمیان مدیر انتشارات لیوسا و همه‌ی همکاران ایشان که با دلسوزی و دقت کار چاپ و نشر چاپ‌های بعدی کتاب را انجام دادند و همچنین سپاس فراوان از سروران گرامی که بعد از مطالعه‌ی این کتاب نظرهای خود را پیرامون کاستی و اشتباهات اینجانب گوشزد خواهند کرد، که بی‌گمان در چاپ‌های

بعدی — اگر چنین توفیقی دست دهد — در نظر گرفته خواهد شد.
 این کتاب را می‌توان ترجمه و تألیف به‌شمار آورد. هر آنچه که به توضیحات و تفسیرهای اینجانب مربوط است، در بین این علامت [...] و با قلمی متفاوت (که این عبارات با آن به چاپ رسیده) آورده شده است تا از متن اصلی قابل تمیز باشد.

برخی از واژه‌های تخصصی که در این کتاب آمده است برای آن دسته از خوانندگان که با آثار یونگ و روانکاوان تحلیل‌گرای عمقی آشنایی دارند، واژه‌هایی آشنا هستند؛ ولی برای سایر خوانندگان چند واژه‌ی کلیدی را در ادامه معنا می‌کنم، باشد که در فهم مطالب یاری‌رسان شود.

در جای جای متن برخی از واژه‌ها مانند فیشر کینگ، آرک‌تایپ، آنیما و... که معادل فارسی آنها به ترتیب پادشاه ماهیگیر، کهن‌الگو و زن درون است گاه به آن و گاه به این شکل آورده شده‌اند، منظور پرهیز از یکنواختی یا تکرار یک واژه بوده است.

واژه Selbst در زبان آلمانی را که برابر انگلیسی آن self است، به خود و گاهی نیز به «خویشتن خویش» ترجمه کرده‌ام. هرچند برای پرهیز از اشتباه، هرگاه خود را به این معنا به کار برده‌ام، این واژه با حروفی متفاوت نوشته شده است تا با دیگر معانی آن جابه‌جا نشود. این مطلب در مورد واژه Ich در زبان آلمانی، و I یا ego در زبان انگلیسی به همین شکل صادق است. این واژه در زبان فارسی به نفس یا من ترجمه شده است که در متن‌های روان‌شناختی بیشتر من و در متن‌های فلسفی و عرفانی بیشتر نفس برای رساندن این معنا به کار می‌رود.

و نکته‌ی آخر که لازم به توضیح می‌دانم — اگرچه در متن نیز به آن اشاره شده است — این است که این کتاب درباره‌ی روان‌شناسی مردان است، ولی بسیاری از مطالب آن در مورد زنان نیز صدق می‌کند؛ از این رو هر جا لازم دانسته‌ام، اشاراتی داشته‌ام.